

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Zeitschrift:</b> | Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz |
| <b>Herausgeber:</b> | Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz  |
| <b>Band:</b>        | 3 (1994)   |
| <br>                |  |
| <b>Artikel:</b>     | Oulens   |
| <b>Autor:</b>       | Hoffmann, Fabienne   |
| <b>DOI:</b>         | <a href="https://doi.org/10.5169/seals-727315">https://doi.org/10.5169/seals-727315</a>  |

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

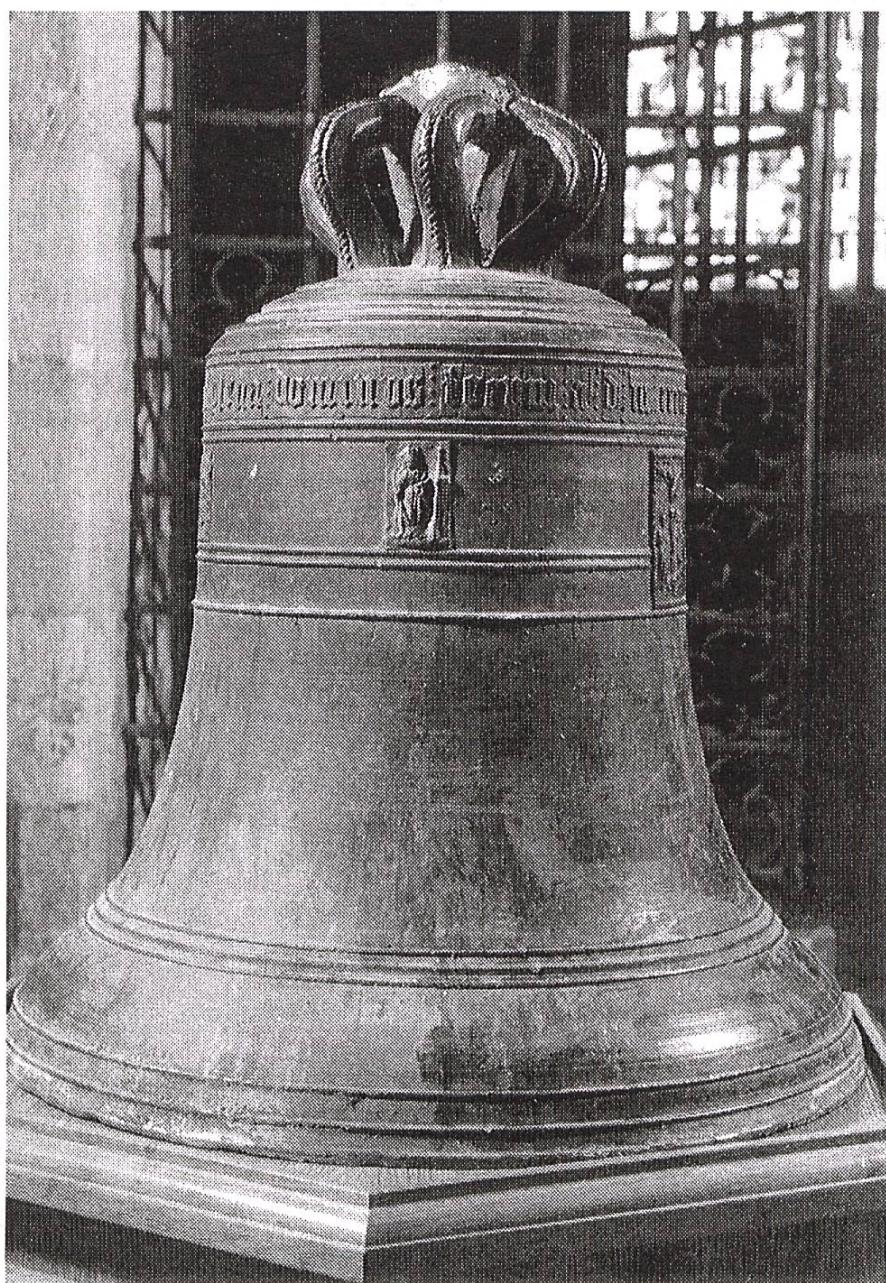
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## OULENS

L'église paroissiale d'Oulens Die Pfarrkirche von Oulens im (district d'Echallens, canton de Vaud) waadtländischen Bezirk Echallens compte actuellement trois cloches besitzt heute drei Glocken. Zwei dont les deux premières, fondues en 1628 und 1941, 1628 et en 1941, sont suspendues hängen im Turm; die dritte, aus dem dans le clocher; la troisième est Jahre 1507, ist im Choreingang déposée à l'entrée du choeur et date de aufgestellt. Sie hat einen Durchmesser 1507. D'un diamètre de 56 cm, elle von 56 cm und dürfte etwa 110 kg doit peser environ 110 kilos.



## Le texte

Le col de la cloche est orné d'un texte en latin, traditionnellement écrit à l'aide de belles lettres minuscules gothiques du même type que celles utilisées par Jean Gutenberg pour la première impression de la bible. Débutant par une croix, le texte nous livre le message adressé par l'ange Gabriel à Marie lors de l'Annonciation, prière qui était récitée lors de la sonnerie de l'Angélus:

**ave maria gracia plena dominus tecum**

(salut Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi). La dévotion mariale, qui s'est développée dans toute l'Europe au XV<sup>e</sup> siècle, apparaît fréquemment dans les textes campanaires.

Le texte se poursuit par la date abrégée de la fonte

## Der Text

Den Glockenhals schmückt eine lateinische Inschrift in prächtigen Minuskeln, von der gleichen Art wie Johannes Gutenberg sie für den ersten Bibeldruck verwendete. Am Anfang steht das Kreuzzeichen, gefolgt vom Text der Botschaft, die der Engel Gabriel Maria bei der Verkündigung überbrachte und der jeweilen beim Angelus-Läuten als Gebet gesprochen wurde:

**a[nno] d[omi]ni m cccc vii**

(en l'an du Seigneur 1507) ainsi que par une intercession à saint Pierre, le saint patron de l'église d'Oulens

(gegrüsset seist Du Maria, voll von Gnade, der Herr sei mit Dir). Die Marienverehrung, die sich im 15. Jahrhundert in ganz Europa entwickelte, fand häufig auch in Glockeninschriften ihren Niederschlag.

Es folgen das Gussjahr in römischen Zahlen

**s[ancte] petre ora pro nobis**

(saint Pierre, prie pour nous). (heiliger Petrus, bete für uns). Eine L'évocation abrégée du nom de Jésus abgekürzte Anrufung des Namens clôt le texte. Selon les croyances Jesu beschliesst den Text. Es attachées aux cloches, chaque mise en herrschte der Glaube, jedes Läuten mouvement de la cloche faisait der Glocke verstärke die darauf monter vers le ciel et se répéter les angebrachten Gebete und Anrufungen prières et les invocations inscrites sur und lasse sie zum Himmel aufsteigen. celle-ci.

## L'iconographie

Le vase de cette cloche est décoré de cinq motifs de taille et de forme différentes: scènes consacrées à la vie de Jésus comme l'Annonciation, la Vierge à l'Enfant et la Crucifixion ainsi que d'autres représentations bibliques comme le Christ de Pitié ou Sainte Barbe.

### Annonciation (diamètre 7,4 cm)

Placé logiquement sous les premiers mots d'*Ave Maria*, un motif circulaire présente une scène de l'Annonciation. La Vierge se tient agenouillée à son pupitre surmonté d'un baldaquin et reçoit le message de l'ange à genoux derrière elle; Dieu le Père, dont la tête apparaît au-dessus des grandes ailes de l'ange, envoie son esprit sous la forme d'une colombe qui est placée près de l'oreille de la Vierge.

## Die Ikonographie

Das Äussere dieser Glocke schmücken fünf Motive von verschiedenen Grösse und Form: Szenen aus dem Leben Christi (Verkündigung, Maria mit Kind, Kreuzigung) sowie andere nichtbiblische Darstellungen wie Jesus als Schmerzensmann oder Heilige Barbara.

### Verkündigung (Durchmesser 7,4 cm)

Logischerweise finden wir unter dem Beginn des *Ave Maria* ein kreisrundes Medaillon mit der Verkündigungsszene. Die Jungfrau kniet, angenommen von einem Baldachin, an einem Pult und empfängt die Botschaft des Engels hinter ihr, Gottvater, dessen Haupt über den grossen Flügeln des Engels erscheint, schickt seinen Geist in der Form einer Taube, die beim Ohr Marias sichtbar ist.



Cette scène, inspirée d'un type iconographique traditionnel, venu du Nord, est un chef d'oeuvre de miniaturisation et de perfection plastique; elle compte parmi les meilleurs exemples iconographiques de l'art campanaire vaudois de la fin du moyen âge.

### Christ de Pitié

La représentation du Christ de Pitié se retrouve très fréquemment sur les cloches vaudoises gothiques.

Diese von einem nördlichen Ikonotyp inspirierte Szene ist ein Meisterwerk der Miniaturisierung und plastischen Vollendung. Sie darf als Beispiel einer der schönsten Beispiele waadtländischer Glockenbildkunst des ausgehenden Mittelalters gelten.

### Jesus als Schmerzensmann

Der Darstellung des Schmerzmannes begegnen wir auf gotischen Glocken der Waadt sehr häufig.



Placé sous un dais, le Christ est assis dans son tombeau les mains croisées devant lui. A l'arrière fond de la composition se dresse une croix; plusieurs objets rappellent les différentes étapes de la Passion du Christ: le fouet, la couronne d'épine et même la tunique, le marteau et les clous. Plus qu'une illustration de la Passion, cette scène invite à méditer sur le martyre et les souffrances endurées par le Christ pour le salut de tous les hommes.

Christus sitzt hier mit vor sich gekreuzten Armen unter einem Baldachin in seinem Grab. Im Hintergrund der Komposition ist ein Kreuz errichtet; mehrere Gegenstände erinnern an verschiedene Stationen des Leidens Jesu: Geissel, Dornenkrone, Würfel zur Verlosung seines Mantels, Hammer und Nägel. Diese Szene ist mehr als nur eine Illustration der Passion und lädt zur Meditation über Martyrium und Leiden ein, die Christus zum Heil aller Menschen erlitten hat.

### Sainte Barbe (6 x 3,5 cm)

Selon la légende, cette sainte aurait vécu au III<sup>e</sup> siècle. Convertie au Christ, elle aurait été enfermée par son père païen dans une tour, avant d'être décapitée par celui-ci. Couronnée et enveloppée dans un grand manteau, elle tient dans sa main droite une palme qui rappelle son martyre. A sa gauche s'élève une tour, au premier étage de laquelle on devine un calice surmonté d'une hostie, symboles de l'eucharistie et de sa conversion.

Nach der Legende soll diese Heilige im 3. Jahrhundert gelebt haben. Nach ihrer Bekehrung zu Christus hat sie ihr heidnischer Vater angeblich in einen Turm gesperrt und dann enthauptet. Gekrönt und in einen weiten Mantel gehüllt hält sie in ihrer rechten Hand eine Palme, die an ihr Martyrium erinnert. Zur Linken erhebt sich ein Turm, in dessen erstem Geschoss man Kelch und Hostie erahnt - Symbole des Abendmahles und der Bekehrung.

Cette sainte, dont le culte était très populaire à la fin du XV<sup>e</sup> et au début du XVI<sup>e</sup> siècle, était souvent invoquée contre la foudre. Lorsqu'on sait que les cloches étaient fréquemment sonnées lors de menaces d'orage ou même pendant les orages, la présence fréquente de sainte Barbe dans l'iconographie campanaire se prend aisément.

Diese Heilige, deren Verehrung um 1500 sehr verbreitet war, wurde oft zum Schutz vor Blitzen angerufen. Wenn man berücksichtigt, dass Glocken oft bei drohenden Gewittern und sogar während Gewittern geläutet wurden, dann wird die Anwesenheit der Heiligen Barbara auf Glockenreliefs leicht verständlich.

## Le fondeur

Le fondeur de cette cloche, dont le nom reste pour le moment inconnu mais dont nous possérons encore une vingtaine de cloches s'échelonnant régulièrement entre 1477 et 1518, est une figure de proie de l'art campanaire vaudois. L'organisation du décor, le soin apporté à celui-ci et la qualité de la fonte nous en dit long sur le savoir faire d'un fondeur dont les cloches assez résistantes sont parvenues jusqu'à nous après plus de 450 ans de sonnerie. La typographie ainsi que des images révèle au grand jour des artisans, probablement des orfèvres, qui, au courant des techniques fines de gravure sur bois, avaient connaissance des modèles iconographiques à la mode à cette époque. Ce sont eux qui réalisaien les matrices en bois que le fondeur utilisait par la suite pour créer ses lettres et ses motifs iconographiques.

Par la richesse et la qualité de son décor ainsi que par les thèmes iconographiques et les textes choisis, cette cloche est un précieux témoin de la mentalité religieuse et d'une certaine expression de la foi de nos ancêtres avant la Réformation.

Pour conclure, il faut remercier la communauté d'Oulens d'avoir su meindre Oulens d'après ce qu'il a été, jusqu'ici, trop souvent considéré comme mineur!

Fabienne Hoffmann

## Der Giesser

Der Giesser dieser Glocke, dessen Name uns einstweilen unbekannt bleibt, von dem es aber noch etwa zwanzig Glocken aus der Zeit zwischen 1477 und 1518 gibt, ist eine der herausragenden Figuren des waadtländischen Glockengusses. Die Anordnung der Verzierungen, ihre sorgfältige Ausführung und die Qualität des Gusses zeugen vom Können eines Handwerkers, dessen Glocken über 450 Jahre lang standgehalten haben. Die typographische Qualität und die Bildplastik lassen Künstler - wahrscheinlich Goldschmiede - erkennen, die mit der subtilen Technik des Holzschneidens und den in jener Zeit gängigen ikonographischen Vorbildern vertraut waren. Sie waren es, welche die Holzmatrizen verfertigten, die der Giesser dann für die Inschriften und Reliefdarstellungen verwendete.

Reichtum und Qualität der Verzierungen, die ikonographischen Themen und die gewählten Texte machen diese Glocke zu einem kostbaren Zeugnis der religiösen Einstellung und einer Art Glaubensbekenntnis unserer vorreformatorischen Vorfahren.

Abschliessend muss man der Gemeinde Oulens dafür dankbar sein, dass sie es verstand, dieses Exemplar einer oft als minder betrachteten Kunst zu erhalten und zur Geltung zu bringen!

(Übersetzt von A. F.)

Photos: Claude Bornand, Monuments d'art et d'histoire